

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I było z tobą w twym nierządzie inaczej niż z innymi kobietami – nie za tobą uganiano się w chęci nierządu. I (inaczej też było) z twym dawaniem zapłaty, bo nie tobie dawano zapłatę – u ciebie było na odwrót!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie było z tobą jak z innymi kobietami. Nie za tobą się uganiano. I nie dawano ci też zapłaty. Przeciwnie, sama ją dawałaś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	U ciebie, w twoim nierządzie, dzieje się odwrotnie niż u innych kobiet. Nikt nie goni za tobą, by uprawiać nierząd. To ty dajesz zapłatę, a tobie nie dają zapłaty. U ciebie jest na odwrót.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak znajduje się przy tobie przeciwna rzecz od innych niewiast we wszeteczeństwach twoich, ponieważ cię dla wszeteczeństwa nie szukają; ale ty dajesz zapłatę, a nie tobie zapłatę dawają, co się opak dzieje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I działo się z tobą przeciwko zwyczajowi niewiast w twoich wszeteczeństwach, i po tobie nie będzie wszeteczeństwa: bo w tym, żeś dawała zapłatę, a zapłatyś nie brała, działa się w tobie rzecz przeciwna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U ciebie działo się odwrotnie niż u nierządnic: nikt nie gonił za tobą. To ty dawałaś zapłatę, a ciebie nikt nie wynagradzał. Tak, z tobą było wprost odwrotnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc u ciebie, w twoim wszeteczeństwie było inaczej niż u kobiet: nie za tobą goniono dla nierządu, lecz ty dawałaś zapłatę za nierząd, a tobie nie dawano tej zapłaty; dlatego postępowałaś inaczej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tobą więc, jeśli chodzi o nierząd, było odwrotnie niż z innymi kobietami. Z tobą nie chciano uprawiać nierządu, ale to ty dawałaś zapłatę, tobie zaś nie dawano zapłaty. Byłaś więc przeciwieństwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tobą i twoim nierządem było inaczej niż z innymi kobietami, bo nikt nie chciał z tobą cudzołożyć. Nikt cię nie wynagradzał, lecz to ty dawałaś zapłatę. Tak, z tobą było inaczej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty postępowałaś przeciwnie niż inne kobiety. Ty byłaś rozwiązła, [dlatego] nie chciano z tobą uprawiać nierządu. Ty obdarowywałaś zapłatą, więc ciebie nie wynagradzano. Ty postępowałaś inaczej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тобі було звихнення понад (всіх) жінок в твоїй розпусті, і з тобою не розпустували коли ти давала заплату, і тобі заплата не була дана, і ти стала звихнена в собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak się u ciebie działo, na odwrót niż u innych kobiet, ponieważ ty się zalecałaś a do ciebie się nie zalecano; i ty dawałaś zapłatę – a tobie nie dawano zapłaty; więc działo się na odwrót.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I w twoim wypadku, przy twoich nierządach, dzieje się

	dynamiczny	Świata	coś odwrotnego niż u innych niewiast, i jeszcze nie dopuszczano się nierządu w twoim stylu, ty bowiem dajesz zapłatę, podczas gdy tobie nie dawano zapłaty, a zatem dzieje się to odwrotnie’.
--	------------	--------	---